

みんなくりポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

Sound-Reproduction from Bronisław Piłsudski's Recordings and Their Contents : Contents of Bronisław Piłsudski's Recordings

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2010-02-26 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: ピウスツキ総合科研, 言語・音楽班 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00003759

B. ピウスツキ蠟管の録音内容

言語・音楽班*

B. ピウスツキが録音した蠟管65本が昭和58年7月4日に北海道大学応用電気研究所に運ばれて来てから、ピウスツキ総合科研言語・音楽班が結成され、最終的な聴解作業が昭和61年3月29日に終るまでのピウスツキ蠟管の録音内容に関する聴解作業の過程とその成果をここに報告する。

文字がなく話し手もごくわずかしか残っていない言語、カラフトアイヌ語が録音されているというピウスツキ蠟管がようやく北海道大学の応用電気研究所に運び込まれてきたのは、昭和58年7月4日であった。この貴重な音声資料が日本へ送られてきた理由は、科学技術の最先端を行く日本でこのレコードを再生すること、アイヌ語の専門家が多くいる日本でその録音内容の解析を行うことの2つであった。

まず、昭和58年7月末の第1回試聴会では、蠟管の保存状態が比較的良いものを8本選んで、作動トランスによる一種の触針式方法で再生したテープを聴いた。その時の印象は、かなり雑音がひどいアイヌ語らしい人の音声が聞こえる、という程度であった。しかし、80年も昔にサハリンで録音したレコードが再生されて、今わたしたちの耳に音声として聞こえてくるというのは画期的なことであった。その後、北海道大学応用電気研究所では朝倉利光氏、伊福部達氏、岩井俊昭氏を中心に、種々の方法による再生が試みられたが、最終的な再生テープの決定版が昭和60年に完成されるまで、再生されたカセットテープは以下の通りである。但し、Tはテープ番号、A、Bはテープの面、番号は蠟管ナンバーを示す。蠟管ナンバーは朝倉利光氏がつけたものであるが、詳しくは参考文献(16)を参照のこと。

再生テープ

T1 作動トランスによる触針式再生 8本 58年10月入手

* ピウスツキ総合科研、言語・音楽班メンバー（五十音順）

浅井 亨（富山大）、池上二良（札幌大）、大島 稔（小樽商科大）、萱野 茂（二風谷アイヌ文化資料館）、切替英雄（北海道大）、佐藤知巳（北海道大）、谷本一之（北海道教育大）、田村すず子（早稲田大）、中川 裕（千葉大）、萩中美枝（日本口承文芸学会）、藤村久和（北海道大）、村崎恭子（北海道大）

- A 0, 7, 12, 18, 26, 28, 29, 31
再生作業は、蠟管1本につき8時間かかる
- T2 加速度センサー利用による触針式再生 35本 59年1月入手
A 43, 0, 49, 6, 30, 34, 35, 36, 37, 39, 29, 20, 22, 23, 7, 28, 27
B 25, 26, 24, 39, 40, 44, 46, 57, 26, 28, 29, 36, 34, 7, 0, 12, 18, 22
再生作業は、蠟管1本につき2分かかる
- T3 スパック処理による再生 21本 59年2月入手
A 26, 28, 29, 36, 34, 43, 0, 49, 7, 12
B 18, 20, 22, 27, 24, 30, 57, 35, 40, 44, 48
雑音はかなり除去されるが、無声子音がききにくくなる
- T4 B & K 加速度センサー利用による再生 11本 59年3月入手
A 26, 28, 29, 36, 34, 43, 0, 49, 7, 12, 18
T2 と音質は殆ど変らない
- T5 触針式, 原音, 加速度センサー利用 21本 59年11月24日入手
A 1, 2, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 17
B 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29
- T6 触針式, 原音, 加速度センサー利用 27本 59年11月24日入手
A 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43
B 44, 46, 48, 49, 57, 0
- T7 触針式, 原音, 加速度センサー利用(抜粋) 22本 59年11月24日入手
A 12, 17, 18, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 30
B 34, 35, 36, 39, 40, 43, 44, 48, 49, 57, 0
- T8 光学式再生 20本 59年11月24日入手
A 4, 5, 9, 10, 14, 15, 16, 21, 31, 38
B 41, 45, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55
- T9 光学式再生 7本 59年11月24日入手
A 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62
- T10 触針式再生による決定版 オーディオピックアップ針圧 10g
A 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
B 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23
- T11 触針式再生による決定版 オーディオピックアップ針圧 10g
A 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34

B 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46

T12-A 触針式再生による決定版 オーディオピックアップ針圧 10 g
47, 48, 49, 57, 0

T12-B 光学式再生による決定版 レーザービーム反射法, ビーム直径 80 μm
4, 5, 9, 10, 14, 15, 16, 21, 31, 38

T13 光学式再生による決定版 レーザービーム反射法, ビーム直径 80 μm
A 41, 45, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55,
B 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62

T10, T11, T12, T13 の4本はすべて60年6月入手

これら種々の方法によって再生されたテープを聞いて、その内容解明をするということが、わたしたちの使命であったが、工学的処理を駆使した多大の努力にもかかわらず、80年も昔に最古の録音機によって録音された蠟管レコードの再生音は、かなり雑音がひどく、さらに録音されているアイヌ語の方言が、現在では話し手が絶えつつある珍しい方言であることなどから、カラフト方言を専門に研究している者にも、なかなか聞き取れない始末であった。それで、わたしたちが次に行ったのは、北海道の各地に住んでいるカラフトアイヌの古老の方々をたずねて、その協力を得るということであった。

この目的で、ピウスツキ北方資料研究会の言語・音楽班が結成され、フィールドワークその他の資金をつくるために放送文化基金に「樺太アイヌ語音声・映像資料の記録と保存」という研究題目で、援助を申請し、幸運にも援助をえて、59年の1月から、樺太アイヌ古老の方々をたずねて再生テープを聞いてもらう、そして同時に樺太アイヌ語に関する音声映像資料を収集するという活動を開始した。

その結果、樺太西海岸のライチシカ方言のすばらしい話し手、浅井タケさんにめぐりあうことができ、多くのことを教えて頂いた。浅井タケさんは明治34年(1901年)樺太西海岸オタスッコタンに生まれ、幼少の頃ライチシカに移り住んでいたが、戦後北海道に引き揚げて来て現在は日高門別の特別養護老人ホームに住んでいるおばあさんである。また、浅井タケさんよりも少し若い世代のカラフトアイヌの方々にも集まって頂き、一緒に蠟管を聞いて頂いた。これが、昭和59年5月に北海道の芽室で4日間行った「樺太アイヌ古老との合宿」であった。

これと並行して、個別にフィールドワークを行ったり、有志による「蠟管試聴会」を北海道大学の村崎研究室で行ったり、蠟管のラベルの解読作業を行ったりした。

これらの成果は、昭和60年9月に北海道大学で開催された国際シンポジウム「B. ピウスツキ蠟管とアイヌ文化」において発表されている。

一方、ピウスツキ総合科研（加藤九祚代表）の研究プロジェクトも最終段階にかけ、言語・音楽班としては、最終的に再生されたテープの決定版（T10, T11, T12, T13）を基にした、蠟管63本分全部の網羅的な聴解作業を行う必要があった。

しかし、インフォーマントチェック、個々の聞き取り作業、参考資料のチェックなど、どれ一つをとってみても、中途半端で報告を出せる状態ではなかった。いろいろ検討した結果、現時点でわかる限りの成果をまとめて報告書としてまとめることにした。

それで、昭和61年3月5日から8日まで、東京の早稲田大学田村研究室で北海道方言を中心に、同期間に札幌の北海道大学村崎研究室で樺太方言を中心に聞き取り作業を行い、両方の結果のまとめを、昭和61年3月26日から29日まで札幌で行うことにした。この最終的聴解作業の参加者は以下の通りである。また、この際使用したテープは、前述の T10, T11, T12, T13 の4本である。

61年3月5日－8日

早大班：田村，萱野，中川，アシスタント3名

北大班：村崎，浅井，大島，切替，佐藤

61年3月26日－29日

総括会：村崎，浅井，田村，大島，切替，佐藤，津曲，萩中，谷本，小谷，黒田

このような経過を経てまとめたのが、以下の「ピウスツキ蠟管の録音内容」である。従って、この報告は言語・音楽班のメンバーが可能な限り協力して蠟管聴解作業に参加して行った結果のまとめであって、最終的に完結した結果ではない。例えば、25, 27, 36などの蠟管については、その意味は全く判らないが、あえて書くとすればこういうようになるかもしれないという程度の転写である。今後さらに研究が進んで、より真実に近い内容説明がされることを期待する。

ここでこの作業に携わって気がついた点を述べると、最初に期待していたアイヌ語資料の他に日本の謡や民謡、ポーランド語の歌などが含まれていたこと、録音されているもののジャンルを判定するのが種々の理由で困難であったが、再生テープをよく聞くと録音の始めにアイヌ語で、これから何を演奏するかが語られており、これがジャンルの判定に大きな手掛かりとなったこと、中には演者の名前（例えば No. 38 Ramante）が紹介されているものがあり、興味深いことにその名前がピウスツキの

「アイヌ資料」(参考文献(1))に出ている名前と同一であったこと、北海道方言の聞き取りが比較的良くできたのは、同種のテキストが知られている場合があったことや北海道、沙流方言の話し手でありアイヌ研究者である萱野茂氏が言語・音楽班のメンバーとして協力して下さったことなどの理由によること、これに比べて樺太方言は、前述した通りその話し手がほとんど皆無で、数少ないインフォーマントも再生テープをきいてすぐ一字一句聞き取れたのはヤイカテカラなどわずかであったこと、などである。

また、蠟管一本の所要時間は約2分半であるが、一本中に作品が複数録音されているものもあったし、一つの作品が途中で切れているのもあった。音声の状態は、最良の工学的処理にもかかわらず、雑音が多く非常に悪かった。

以下に、録音されている作品の地域別、ジャンル別分類とここで定めたジャンルの簡単な解説を付す。

蠟管に録音されている作品の分類

- | | |
|---------------|-------|
| 1. 北海道方言の作品 | (19篇) |
| カムイ ユカラ (神謡) | 6篇 |
| ウポポ (坐り歌) | 4 |
| シノッチャ (宴歌) | 3 |
| カムイノミ (神の祈り) | 1 |
| ヤイサマ (恋歌) | 3 |
| イノンノッカ (子守歌) | 1 |
| ウパラパクテ (言葉遊び) | 1 |
| 2. 樺太方言の作品 | (53篇) |
| ハッキ (英雄詞曲) | 15 |
| オイナ (神謡) | 5 |
| ヘチレハゥ (踊り歌) | 3 |
| ヤイカテカラ (恋歌) | 7 |
| イフンケ (子守歌) | 2 |
| レクッカラ (喉鳴らし) | 5 |
| チポハゥ (舟漕ぎ歌) | 1 |
| サケシノホチャ (宴歌) | 1 |
| ユーカラ (歌) | 4 |

トンコリ（五弦琴）	3
トゥス（巫術）	5
ウチャックマ（昔話）	1
不明のもの	1
3. 日本語の作品	（4篇）
4. スラヴ語の作品	（3篇）

ジャンルについては、研究者によって分類が違ったり、同じジャンルに属すると思われるものでも地方によっては呼び名が異なったりして、いろいろ難しい問題があるが、ここでは樺太アイヌの作品について定めたジャンルについて、簡単に説明するに止める。

樺太アイヌ語の作品のジャンル

ハッキ	人間の英雄を主人公にした叙事詩で、北海道のアイヌユカㇿに相当するもの。能のような調子で、掛け声のような間の手は時々入っても、リフレインは必ずしもない。全般的に一本調子で、オйнаほどメロディーがないのが特徴である。
オйна	比較的短い神謡で、北海道のカムィユカㇿに相当する。特徴としては、リフレインが入ることである。
ヘチレハッ	踊りの時に歌う歌で、男の踏舞の歌は、特にイコアッと呼ばれる。
ヤカテカラ	女が女同士で歌う恋の歌。男に対する恋慕の情だけではなく怨みつらみも発散させて歌う。
イフンケ	子守歌。
レクッカラ	喉鳴らし。樺太アイヌ特有のもので、鳥の声などを真似てヨーデルのような声を互いに共鳴させながら、複数の女たちが興じる遊び。
チボハッ	舟を漕ぐ時の歌。
サケシノホチャ	お酒の場所で歌う歌。これは宗教的な色彩が濃い。
ユーカー	樺太アイヌ語では、一般的に「歌」の意味。
トンコリ	樺太アイヌ特有の楽器で、長さ80センチ前後の五弦琴。
トゥス	シャーマンがトランスに入った時の祈りの言葉。
ウチャックマ	一定の形式もなく散文で語られる昔話。

たまたま、カラフトアイヌ語を専攻していた村崎が共同研究のまとめ役に当たったが、このような貴重な最古の音声資料の発見から、その入手、国際的かつ学際的研究協力体制の実現、そしてまがりなりにもその成果報告にいたるまで何とかこぎつけたのも、共同研究の賜物と、つくづく思う。ピウスツキ総合科研を組織して下さった方々、蠟管の工学的処理をして下さった方々、カラフトアイヌ古老の方々、言語・音楽班の中で種々雑多な仕事を手伝って下さった方々、多大の援助を頂いた文部省学術局、財団法人放送文化基金、日本IBM、その他この蠟管の研究を助けて下さった一般の方々に、心から感謝する次第である。

文 献 (樺太アイヌ語関係)

- (1) PIŁSUDSKI, Bronisław
1912 *Materials for the Study of the Ainu Language and Folklore*, Cracow.
- (2) 金田一京助・山辺安之助
1913 『あいぬ物語』博文館。
- (3) 金田一京助
1914 『北蝦夷古謡遺篇』郷土研究社。
- (4) 知里真志保
1942 「アイヌ語法研究—樺太方言を中心として」『樺太庁博物館報告』。
- (5) 知里真志保
1943 「樺太アイヌ語植物語彙(一)」『樺太庁博物館報告』。
- (6) 知里真志保
1943 「樺太アイヌにおける人体関係語彙」『樺太庁博物館報告』。
- (7) 知里真志保
1943 「樺太アイヌ民具解説」『樺太庁博物館報告』。
- (8) 知里真志保
1944 「樺太アイヌの説話」『樺太庁博物館集報』。
- (9) 知里真志保
1953 「樺太アイヌの神謡」『民族学研究』12-4。
- (10) 服部四郎篇
1964 『アイヌ語方言辞典』岩波書店。
- (11) 村崎恭子
1976 『カラフトアイヌ語—資料篇』国書刊行会。
- (12) 村崎恭子
1979 『カラフトアイヌ語—文法篇』国書刊行会。
- (13) 山本祐弘・知里真志保・大貫恵美子
1979 『樺太自然民族の生活』相模書房。
- (14) Executive Committee of the International Symposium (ed.)
1985 *Proceedings of the International Symposium on B. Piłsudski's Phonographic Records and the Ainu Culture*. Sapporo: Hokkaido University.
- (15) 朝倉利光・伊福部達編
1986 『ピウスツキ録音蠟管研究の歩み』北海道大学応用電気研究所。
- (16) 切替英雄
1987 『ピウスツキ蠟管ケースの記載』(本報告第3章を参照のこと)。

凡 例

- 1 A 欄は作品の地方名である。
- 2 B 欄は作品の演者の性別と人数で、人数について特に言及しない場合は、演者を一人と断定したものである。
- 3 C 欄は作品のジャンル名である。ジャンル名はまず、地方の別なく区分できる大分類を、英雄詞曲、神謡、子守歌、踊り歌、即興歌、喉ならし、昔話、巫術、器楽演奏とし、各地方の具体的なジャンルが定められる場合は、その地方で呼ばれている名称を（ ）に入れて示した。

但し、ジャンル名は、次の通りである。

一般的ジャンル名	地方別呼称
英雄詞曲	北海道のユーカラ、樺太のハウキ
神謡	北海道のカムィユカラ、樺太のオйна
子守歌	イフンケ、北海道のイヨンノッカ
踊り歌	北海道のウポポ、タナカラ、エカシノッチャ、 樺太のヘチレ、イコアシ
即興歌	サケハウ、北海道のヤイサマ、イヨハイオチシ、 樺太のヤイカテカラ、シノホチャ
喉ならし	樺太のレクツカラ
昔話	樺太のウチャックマ
巫術	トゥス
器楽演奏	樺太のトンコリ

なお、A、B、C 欄については、61年3月の総括会で意見の一致を見た事項だけ記入し、異論がある場合は空欄にした。

- 4 D 欄は時間の表示で、通常のスピードでテープレコーダーを回した時の全体の録音時間をストップウォッチで計測して示した。即ち、蠟管の回転音が聞こえ始めた時点から、その回転音の止むまでの時間である。

この時間を計測し表示したのは、後でのテキスト分析が容易になるようにとの配慮からである。

- 5 E 欄には、作品のテキスト、コメントおよび楽譜が記されている。

テキストについて

- 1) 聞き取りの程度は、完全に意味まで分かるものから、意味は不明だが一応このように聞き取れるという程度までまちまちだが、皆の合意で聞き取った語形を左欄に書き、それに対応する意味がわかる場合には右欄にあるいは括弧に入れてその日本語を書いた。
- 2) 聞き取れた語形の箇所を示すために、時間の計測できたものには何分何秒と示してある。例えば、1'5" は1分5秒の意味である。
- 3) 表記法は、ローマ字とカタカナを併記した。例、rekuhkara レクッカラ、tonkori トンコリ、kamuy yukar カムィユカラ
- 4) ローマ字の長音は、: や aa などと表記している。
- 5) (?) は疑わしい語形。
- 6) (A) は、あるかないか一致しなかった語形である。
- 7) A (~B) は、A か B か一致しなかったものを表す。
- 8) A (~B~C) は、A か B か C か一致しなかったものを表す。
- 9) 聞き取りが出来なかった部分を点線で示すことがある。実線は、メロディーの単位、韻文の行 (verse) を示す。

楽譜について

- 1) 聞き取れる断片的な旋律のおおよその骨組だけを示している。
なお、より詳しい楽譜は製作中である。
- 2) 音高は絶対音高ではなく、記譜しやすいように移高している。
- 3) 全ての曲は、モダラート程度のテンポなので、個々の曲にその指示を与えていない。

No. 1

- A.
- B. 女性
- C. 神謡
- D. 2'31" (1'20" 頃から比較的明瞭となる。)
- E. (萱野) 神謡のように聞こえる。サケへは「トゥトゥクサポ *tutuk sapo*」。ポイヤウンペが子供の時にカッコウとヤマバトに育てられる話ではないか。
(田村・中川) 神謡ではないか。サケへは確認できない。
(浅井) *ene okay* という句が聞きとれる。

エネ オカイ



No. 2

- A.
- B. 女性
- C.
- D. 2'32"
- E. (萱野) 子守歌またはウポポに聞こえる。「アツカトパホー」という言葉が聞き取れる。
(田村) 神謡でも英雄詞曲でもない。ウポポでもないような気がする。即興歌かもしれない。
(中川) 何種類か別のものが入っているような気がする。
(浅井) 初頭の部分は男性の踊り歌（タナカラ、又はエカッシノッチャ）かと思われ、終りの方は踊り歌（ウポポ）かと思われる。
(谷本) 中間部分は子守歌。



No. 3

- A.
- B. (萱野・中川) 男性。(田村) 女性かもしれない。
- C.
- D. 2'32"
- E.

No. 4

- A.
- B. 男性
- C. 冒頭から 1'10" までは即興歌 (サケハッ)
- D. 2'28"
- E. (田村) 後半は同一人物が演ずる別の作品に変わる。

No. 5

- A.
- B. 女性
- C.
- D. 2'35"
- E. (萱野) 「ハッタハー hattaha:」という言葉が聞こえる。子守歌ではないか？。
(村崎) 樺太のものではない。

No. 6

- A. (田村) 2 (D 参照) は北海道南部。(萱野・田村・中川) 3 は北海道南部
- B. 女性
- C. 2 は神謡, 3 は踊り歌 (ウポポ)
- D. 2'32" (三部に分かれる。1 は 0'00"~0'19", 2 は 0'21"~2'06", 3 は 2'06"~2'32"。)
- E. 1. (萱野・田村・中川) 神謡ではない。数の勘定の仕方が遊び歌かもしれない。
(谷本) 最後の音が上がっているので神謡ではない。
(大島・佐藤) 冒頭の一部 (hancikisani amate ハンチキサニ アマテ) は、美幌の菊地股吉氏の伝承されるチカヲォィナ (下記参照, 大島の聞きとりによる。) と同一であると思われる。

hancikisani amate piyo wenuwuwa

ハンチキサニ アマテ ピーヨ ウェヌトゥワ

haciri kasa kanki itanini kasi oma

ハチリ カサ カンキ イタニニ カシ オマ

kikucin kayokayo kokiriri

キクチン カヨカヨ コキリリ



2. (谷本) サケへの hancikiki ハンチキキは、行のあとに付いているのであろう。

(萱野・田村・中川) テキストは以下の通り。

01 hancikiki

ハンチキキ

02 sine amam pus hancikiki

米のひと房を

シネ アマム プシ ハンチキキ

03 (ci)puikare hancikiki

私は倉から落とし

(チ)プイカレ ハンチキキ

04 iway sintoko hancikiki

六つのシントコを

イワイ シントコ ハンチキキ

05 rot coraye hancikiki

上座に据えて

ロツ チョライエ ハンチキキ

06 iruka ne kor hancikiki

ややすると

イルカ ネ コロ ハンチキキ

07 tonoto hura hancikiki

酒の香り

トノト フラ ハンチキキ

08 sake hura hancikiki

お神酒の香りが

サケ フラ ハンチキキ

09 cise onnay hancikiki

家の中に

チセ オンナイ ハンチキキ

- | | | |
|----|---|-----------|
| 10 | etusnatki (hancikiki)
エトウシナツキ (ハンチキキ) | 満ち溢れた |
| 11 | kamuy e rusuy pe hancikiki
カムィ エ ルスイ ペ ハンチキキ | 神の食べたいもの |
| 12 | sone kusu hancikiki
ソネ クス ハンチキキ | 本当にそうなので |
| 13 | iruka ne kor hancikiki
イルカ ネ コロ ハンチキキ | ややすると |
| 14 | kamuy utar hancikiki
カムィ ウタラ ハンチキキ | 神々を |
| 15 | aske a:uk hancikiki
アッケ アーウク ハンチキキ | 私は招待した |
| 16 | ? hancikiki
? ハンチキキ | |
| 17 | ?
? | |
| 18 | nei koraci hancikiki
ネイ コラチ ハンチキキ | 同様に |
| 19 | ciarpape kor (carpare kor) hancikiki
チアラパレ コロ (チャラパレ コロ) ハンチキキ | なると(?) |
| 20 | eyami okkayo hancikiki
エヤミ オッカヨ ハンチキキ | カケスの男が |
| 21 | tapkar tapkar hancikiki
タナカラ タナカラ ハンチキキ | タナカラを行い |
| 22 | soywasamor
ソィワサモロ | 外へ |
| 23 | osiraypa hancikiki
オシライパ ハンチキキ | 出て行った |
| 24 | sine nisew num
シネ ニセウ ヌム | ひと粒のドングリを |
| 25 | ekupa hine (hancikiki)
エクパ ヒネ (ハンチキキ) | くわえて |

- | | |
|---|------------|
| 26 (sake or) omare hancikiki
(サケ オロ) オマレ ハンチキキ | (酒の中に) 入れた |
| 27 ne wa an pe
ネ ワ アン ペ | それを |
| 28 kamuy opitta
カムイ オピッタ | 神々はみな |
| 29 euminare hancikiki
エウミナレ ハンチキキ | 笑い合った |
| 30 tap sirkihi
タプ シリキヒ | その様子を |
| 31 paskur okkayo
パシクル オッカヨ | カラスの男が |
| 32 nukar(?) nukar hancikiki
ヌカラ(?) ヌカラ ハンチキキ | 見て、見て |
| 33 tapkar tapkar
タプカラ タプカラ | タブカラを行い |
| 34 soywasamor
ソイワサモロ | 外へと |
| 35 osiraye hancikiki
オシライエ ハンチキキ | 出て行った |
| 36 sine si taktak
シネ シ タクタク | ひと粒の糞の塊を |
| 37 ekupa hine hancikiki
エクパ ヒネ ハンチキキ | くわえて |
| 38 sake or omare
サケ オロ オマレ | 酒の中に入れた |
| 39 ne wa an pe
ネ ワ アン ペ | それを |
| 40 kamuy opitta
カムイ オピッタ | 神々はみな |
| 41 (ru)ska hine hancikiki
(ル)シカ ヒネ ハンチキキ | 怒って |

- 42 wey sakayo 大喧嘩が
 ウェイ サカヨ
- 43 ceomare hancikiki 起こった
 チェオマレ ハンチキキ
- 44 paskur okkayo hancikiki カラスの男は
 パシクル オッカヨ ハンチキキ
- 45 a:rakotata 無茶苦茶に叩かれ
 アーラコタタ
- 46 a:rakota??? 無茶苦茶に叩かれ(?)
 アーラコタ???
- 47 (この部分のみ語り) arayke wa isam 殺されてしまった。
 アライケ ワ イサム



3. (萱野・田村・中川) テキストは以下の通り。

- 01 Ayoro u: howao: kotan アヨロ村
 アヨロ ウー ホワオー コタン
- 02 mimitar howao: kasi 広場の上で
 ミムタラ ホワオー カシ
- 03 osinot howao: ranke いつも遊ぶ
 オシノッ ホワオー ランケー
- 04 kaye i: howao: kaye (意味不明)
 カイエ イー ホワオー カイエー
- 05 Ayoro u: howao: kot... アヨロむ…
 アヨロ ウー ホワオー コッ…





No. 7

A. 北海道南部

B. 男性

C. 神謡

D. 2'30''

E. テキストは以下の通り。

- | | |
|---------------------------------|-----------|
| 01 anu ne hi anak tusunapanu | 一であることは |
| アヌ ネ ヒ アナク トゥスナパヌ | |
| 02 ne hi kusu tusunapanu | であるから |
| ネ ヒ クス トゥスナパヌ | |
| 03 ? tusunapanu | |
| ? トゥスナパヌ | |
| 04 inkar kusu tusunapanu | よく聞け |
| インカラ クス トゥスナパヌ | |
| 05 earpa ayne tusunapanu | お前が行くうち |
| エアラパ アイネ トゥスナパヌ | |
| 06 eossike un tusunapanu | お前の腹の内側へ |
| エオッシケ ウン トゥスナパヌ | |
| 07 pone kewre hum as tusunapanu | 骨を削る音がする |
| ポネ ケウレ フム アシ トゥスナパヌ | |
| 08 eossike un tusunapanu | 腹の中へは |
| エオッシケ ウン トゥスナパヌ | |
| 09 kane kik hum as tusunapanu | 鉄をたたく音がする |
| カネ キク フム アシ トゥスナパヌ | |
| 10 tus anakne tusunapanu | このなわは |
| トゥシ アナクネ トゥスナパヌ | |
| 11 hay ne kusu tusunapanu | いらぐさなので |
| ハイ ネ クス トゥスナパヌ | |

- 12 eka wa hay sar hetuku tusunapanu お前の上へいらぐさが生え
エカ ワ ハイ サラ ヘトウク トゥスナパス
- 13 op nit anak tusunapanu 鋸の柄は
オプ ニツ アナク トゥスナパス
- 14 siwri ne kusu tusunapanu シュウリなので
シュリ ネ クス トゥスナパス
- 15 eka wa siwri tay etuku tusunapanu お前の上へシュウリが
エカ ワ シュリ タイ エトウク トゥスナパス 生える
- 16 tane yakne tusunapanu そうなると
タネ ヤクネ トゥスナパス
- 17 pe ka eosipusu' wa tusunapanu お前は水の上に浮かんで
ペ カ エオシプス ワ トゥスナパス
- 18 ekesinne tusunapanu あちらこちらへ
エケシンネ トゥスナパス
- 19 emom ayne tusunapanu お前は流れ
エモム アイネ トゥスナパス
- 20 Sisirmuka tusunapanu 沙流川の
シシムカ トゥスナパス
- 21 sanoputu un tusunapanu その河口へ
サノプトウ ウン トゥスナパス
- 22 ekoyyanke yak tusunapanu 漂着するなら
エコイヤンケ ヤク トゥスナパス
- 23 erawe kusu tusunapanu お前の希望で
エラウェ クス トゥスナパス
- 24 eki p ne kusu tusunapanu お前がするので
エキ ヲ ネ クス トゥスナパス
- 25 usa seta tusunapanu いろいろな犬
ウサ セタ トゥスナパス
- 26 usa paskur tusunapanu いろいろな鳥
ウサ パシクル トゥスナパス
- 27 uwekarpa wa tusunapanu 集まって来て
ウウェカラパ ワ トゥスナパス

- 28 eka un osoma kor tusunapanu お前の上へ糞をして
エカ ウン オソマ コロ トゥスナパヌ
- 29 ae wa isam nankon na tusunapanu お前は食われてしまう
アエ ワ イサム ナンコン ナ トゥスナパヌ であろう
- 30 eramuay sekor tusunapanu 覚えている、と
エラムアイ セコロ トゥスナパヌ
- 31 Okikurmi tusunapanu オキクルミが
オキクルミ トゥスナパヌ
- 32 haweoka kor tusunapanu そう言いながら
ハウエオカ コロ トゥスナパヌ
- 33 tus tuytektek tusunapanu なわを切った
トゥシ トウイテクテク トゥスナパヌ
- 34 tane korka tusunapanu そうではあったが
タネ コロカ トゥスナパヌ
- 35 aynu itak tusunapanu アイヌの言葉に
アイヌ イタク トゥスナパヌ
- 36 ne wa an pe tusunapanu 何ほどの事があるものか
ネ ワ アン ペ トゥスナパヌ
- 37 yaynuan kusu tusunapanu そう思いながら
ヤイヌアン クス トゥスナパヌ
- 38 tu rawke mina tusunapanu 二つのふくみ笑い
トゥ ラウケ ミナ トゥスナパヌ
- 39 re rawke mina tusunapanu 三つのふくみ笑いを
レ ラウケ ミナ トゥスナパヌ
- 40 auwesuye tusunapanu 私はしながら
アウウェスイェ トゥスナパヌ
- 41 arpaan a wa tusunapanu 私が行くと
アラパアン ア ワ トゥスナパヌ
- 42 arpaan tek kor tusunapanu 少し行くと
アラパアン テク コロ トゥスナパヌ
- 43 sesek rera tusunapanu なまあたたかい風
セセク レラ トゥスナパヌ

- 44 sesek rera tusunapanu 暑い風が
セセク レラ トゥスナパヌ
- 45 ikokara tusunapanu 私にからまり
イコカラ トゥスナパヌ
- 46 arpa ka koaskay pe ka aosipusu tusunapanu 行くことも出来なくなった
アッパ カ コアシカイ ペ カ アオシプス トゥスナパヌ 水面へ出て
- 47 aynu itak tusunapanu (たかが)アイヌの言葉
アイヌ イタク トゥスナパヌ
- 48 ne kuni aramu wa tusunapanu だと思っていたら
ネ クニ アラム ワ トゥスナパヌ
- 49 sonno poka tusunapanu 本当にも
ソンノ ポカ トゥスナパヌ
- 50 aossike un tusunapanu 私の腹へは
アオシケ ウン トゥスナパヌ
- 51 kane kik... tusunapanu 鉄をたたく…
カネ キク… トゥスナパヌ



No. 8

A.

B. 女性

- C.
- D. 2'30''
- E. (萱野) 即興歌(ヤィサマ)のようにも聞こえる。
(田村・中川) 歌

No. 9

- A.
- B. 女性
- C.
- D. 2'30''
- E. (萱野) 「オッホー ルッフ, オッホヘー」「オールルル, ハオー, ハオ, オールル, ハオー, ハオ…」と聞こえる。
(田村・中川) 冒頭から1'10''までホロルセ(舌先を震わせて出す音)が聞こえる。1'10''から最後までは前半と同じ声のように聞こえるが、何だかわからない。
(谷本) メロディーは子守歌。



No. 10

- A.
- B.
- C.
- D. 2'40''
- E. (萱野) 子守歌。「アウワハフ…アウワハフ…アウワハフ…」と聞こえる。男の声のようにも聞こえる。
(田村・中川) 男性。声が聞こえて節がついている。しかし言葉は聞き取れない。

(切替) 0'55'' で男性の声が聞こえる。

No. 11

- A.
B. 女性
C.
D. 2'28''
E. (萱野) イヨハイオチッのように聞こえる。半分からは子守歌みたいだ。
(田村・中川) 冒頭から 1'45'' まではイヨハイオチッ。1'10'' あたりで笑い声が聞こえる。後半は歌だが、言葉はわからない。
(大島) 笑い声と ho ho ホ ホ とあり、yaysama ヤィサマ と聞こえる。後半の歌は No. 5 の後半の歌に似ている。
(萩中) hoho! ホ ホ ! とやっている少しあとの方に yaysama ヤィサマ と聞こえるような気がする。

No. 12

- A. 樺太
B. 一人か二人、あるいは三人である。女性と思われる。(村崎) ② (E 参照) で音の高さに3通りあるので、演者は三人ではないか。
C. 喉鳴らし (レクッカラ)
D. 2'28''
E. (萱野・田村・中川) 0'05'' に「rekuhkara レクッカラ ???」という声。
6'' rekuhkara 'ankihci (レクッカラをやるう)
レクッカラ アンキヒチ
7'' ① (h)o:'o
オオオ
} (h)o:'u の3種類の音声単位が掛け合いでくり返されている。
オオウ
41'' (h)e:'u
エエウ
この単位が全体で約32回である。
41'' ② (rohoho: あるいは ohoho:) と ehoho: の3種類の音声単位のくり
} ロホホー オホホー エホホー
51'' 返し、この単位が全体で約14回。

- 52''
 〉 休 止
- 59''
- 59'' ③ horuro と horiro がくり返されている。
 ホルロ ホリロ
- 〉 herure hehe となることもある（浅井）。
 ヘルレ ヘヘ
- 2'03'' (r に舌先のふるえが聞こえる時がある)
 この単位が全体で約63回。
- 2'03''
- 〉 休 止
- 2'09''
- 2'09'' ④ upao: と upae: を二人がかけ合って、第3番目の人が upau と間
 〉 ウパオー ウパエー ウパウ
- 2'28'' に入っている。

No. 13

- A. 樺太
 B. 男性
 C. (浅井・大島・切替・佐藤・村崎) 英雄詞曲 (ハッキ)
 D. 2'25''
 E. (田村・中川) 何か歌を歌っている。言葉は聞きとれない。
- 0''
- 2'' hawki'an kusu (ハッキをやります)
 ハッキ アン クス
- 33''
- 〉 ろう管のキズの音と声が同時に聞こえる。
- 41''
- 2'25'' 終 了

No. 14

- A.
 B. 男性

C.

D. 2'21''

E. (田村) 日本民謡のような単調なメロディーの繰り返し。歌詞は聞きとれない。

(浅井・大島・切替・佐藤・村崎) 0'00'' より、メロディーのついた声。1'54''

ろう管のキズによると思われる音と、声が同時に聞こえる。

(浅井タケ) 舟漕ぎ歌 (チポハッ) だろう。

(谷本) No. 17 と同じメロディー。即興歌 (ヤイカテカラ) らしい。



No. 15

A.

B. 男性 (二~三人)。

C. (浅井タケ) 踊り歌 (イコアッ)。

D. 2'32''

E. 5個の音声資料が録音される。(①~⑤)

0''

19'' 声が入る

41'' ① hemaka ヘマカ (終り)

1'07'' ② hemaka(a) ヘマカ (ア) (終り)

1'21'' ③

1'27'' ④ (機械の音か?)

2'32'' ⑤ 終了

④には

omare e ekarakara.....omare e omare e e(~ye)karakara

オマレ エ エカラカラ.....オマレ エ オマレ エ エ(イェ)カラカラ

という音声聞こえる。

(萱野) 喉鳴らしではないか。④以下に「オマレタラ ホックム ホックム
ホックム」と聞こえる。

(田村・中川) ①の後に掛合のようなものが続く。2'00" から掛け声開始。

(谷本) 樺太西海岸。④以下に pon hekaci heciri etukuma kara he karakara。

⑤の部分は、タプカラ風な掛け声をふくんだ tonkori heciri。

No. 16

- A. 樺太
- B. 女性二, 三人。
- C. 喉鳴らし (レクッカラ)
- D. 2'22"
- E. (萱野) 踊りの声ではないか。「ホックン ホックン ホックン ホックン」
と聞こえる。

0"

2" rekuhkara'an kusu (レクッカラをやります) と聞こえる (村崎)

レクフカラ アン クス

an kusu のみ聞こえる (浅井)

アン クス

音声は, hou(h)o と hauo を交互にくり返していると思われる。

ホウ(ホ)オ ハウオ

hou(h)o

ホウ(ホ)オ

hauo

(ハウオ)

が120回前後くり返される。

2'22" 終了

No. 17

- A. 樺太
- B.
- C. 即興歌 (ヤィカテカラ)
- D. 2'19"
- E. 0'02" に tani yaykatekara'an (kusu) (これからヤィカテカラをします)。

タニ ヤィカテカラアン (クス)

0'07" 歌唱開始。No. 14 と同じメロディー。

No. 18

- A. 樺太
- B. 男性
- C.
- D. 1'56''
- E.

0'' tanto (somoni?)
タント ソモニ
hemama hemama
ヘママ ヘママ
iroo okay toko (~etoko) ta
イロー オカイ トコ (~エトコ) タ
sarani (~so ani) tara ani
サラニ (~ソ アニ) タラ アニ
irumi renkayne
イルミ レンカイネ
saranih (ne) an kara
サラニヒ (ネ) アン カラ
saranip ne an kara
サラニフ ネ アン カラ
10'' yasumi an ike ta (~a keta~anita)
ヤスミ アニケ タ (~ア ケタ~アニタ)
cisap(~sisak) an amare wa
チサフ (~シサク) アン アマレ ワ
Otasut ___ wenpe
オタスツ ウェンペ
saranih wente
サラニヒ ウエンテ
yaykupapa kupapa (~yayhupapa hupapa)
ヤイクパパ クパパ (ヤイフパパ フパパ)
yayciw koh kupapa hupapa
ヤイチウ コホ クパパ フパパ

- 28" emuyke
 (3秒間) エムィケ
 emuyke
 エムィケ
- 32" rera (~reera) as kane (~kane) sapan~
 レラ (~レーラ) アシ カネ (~カンネ) サパン
 urenkoroka (~uwenkoroka)
 ウレンコロカ (~ウウエンコロカ)
- 41" _____ (メロディー)
 _____ (/)
- 49" tani hemaka (もう終わり)
 タニ ヘマカ
- 52" 'oya haw 'ankii kusu 'iki (~'an kusu 'iki~'an kii siriki)
 オヤ ハウ アンキー クス イキ (~アン クス イキ~アン キ
 シリキ) (別な謡いをやります)
- 53" _____ (メロディー)
 _____ (メロディー)
- 1'06" tani hemaka (hemaka yan か?) (もう終わり)
 タニ ヘマカ (ハマカ ヤン)
 hawki'an (ハウキをやります)
 ハウキアン
 a
 ア
 anene cancanke
 アネネ チャンチャンケ

- hemaka (終わり)
 ヘマカ
- 1'26" 回転ムラによる高音化

- 1'45" nahteh hemaka
 ナハテヘ ヘマカ (これで終り)

tani hemakare (演者ではない別の女性の声で) (もう終り)

タニ ヘマカレ

.....

1'56'' メロディーが始まりかけてただちに終了。

(田村) 3行目冒頭は iroo okkaypo とも聞こえる。



a = 前半、b = 後半

No. 19

A. 樺太

B.

C. トンコリ演奏

D. 2'22''

E.

0'' tonkori'an kusu (トンコリを弾きます)

トンコリアン クス

5'' 演奏開始

2'06'' hemaka'an (終わります)

ヘマカアン

No. 20

A. 樺太

B. 男性

C. 英雄詞曲 (ハッキ)

D. 2'27''

E. (菅野) サケハッのようにも、カムイオロイタッらしくも聞こえる。

(田村・中川) サケハッではないであろう。挨拶か祈りの歌い方である。言葉は聞き取れない。

(浅井・大島・切替・佐藤・村崎) 6'' hawki'an kusu ハッキアン クス (ハ

ウキをやります), 43'' 5連目に yaykoreske ヤィコレッケ と聞こえる。

No. 21

- A. 権太
- B. 女性一人
- C. 神謡 (オィナ)
- D. 2'32''
- E.

5'' 'oyna'an kusu (オィナをやります)

オィナアン クス

12'' 声が聞こえ始める。kuuore クーオレ {~kaa(w)ori カーオ(ウォ`リ
~ waa(w)ori ワーオ(ウォ)リ}

1'08'' リフレインを伴う部分が終了。

1'30'' リフレインを伴わない、節のついた語りが始まる。

2'17'' nee manu ネー マヌ

2'21'' hemaka ヘマカ (終わり)。hemaka ヘマカ (終わり)。(その直後に
笑い声。一人か複数か不明。) その後に reekay レーカイ (ryookay
リョーカイ ~rookay ローカイ~ ieekay イエーカイ) という句が
笑い声とともに6回繰り返される。



カ オ リ



カ オ リ



カ オ リ



カ オ リ

a - d の組み合わせ

No. 22

- A.
- B. 女性
- C. 子守歌
- D. 2'30''
- E. 3曲からなる。

5'' ① rrr oohuo ……
 ルルル オーフオ
 } ……………
 42'' …………… rrr
 ルルル

休 止

50'' ② rrr ではじまり oo'osa と oo'oho を交互にくり返す。
 } ルルル (オーオサ)(オーオホ)

1'39''

休 止

1'40'' ③ 1. rrr ……
 2. rrr …… 5連からなり rrr ルルル の舌先ふるえ音のあと
 3. rrr …… に母音が続く
 } 4. rrr ……
 5. rrr ……

2'30'' 終 了

(萱野・田村・中川) 下記の通り

- ①
- 01 rrro: ho: (~hu:) oho ro:o:
 ルルロー ホー (~フー) オホ ローオー
- 02 oho: ro: (~ru:) oho ro:o:
 オホー ロー (~ルー) オホ ローオー
- 03 oho: ro: (~ru:) oho ro:o:
 オホー ロー (~ルー) オホ ローオー
- 04 oho: ro: (~ru:) oho ro:
 オホー ロー (~ルー) オホ ロー

(少し間)

- 05 ho: ro: (~rrro: hu:) oho ro:o:
ホー ロー (~ルルローフー) オホ ローオー
- 06 oho: ro: (~ru:) oho:
オホー ロー (~ルー) オホー
- 07 oho: ro: (~ru:) oho: ro: (~ohoro:o)
オホー ロー (~ルー) オホー ロー (~オホローオ)
- 08 rrro o: (~hu:) oho:o: (~oho'o'o:)
ルルロー オー (~フー) オホーオー (オホオオ)
- 09 oho: o: (~ru:) oho ro: u: (~ohoro'o:)
オホー オー (~ルー) オホ ロー ウー (オホロー)
- 10 oho: ro: (~ru:) o
オホー ロー (ルー) オ

②

- 01 u: (あるいは rrr) ohau: na ohao:
ウー オハウー ナ オハオー
- 02 ohau: na ohao (~ohau)
オハウー ナ オハオ (~オハウ)
- 03 oha aha ohao (~ohau)
オハ アハ オハオ (~オハウ)
- 04 rrro: ohao (~ohau)
ルルロー オハオ (~オハウ)
- 05 oha
オハ
- 06 oha ohau: ohao: (~ohau:) na
オハ オハウー オハオー (~オハウー) ナ
- 07 ohaana (~ohau:na) ohao: na (~ohau:na)
オハアナ (~オハウーナ) オハオー ナ (~オハウーナ)
- 08 oha
オハ
- 09 rrro: ohau: na ohao: na (~ohau:na)
ルルロー オハウー ナ オハオー ナ (~オハウーナ)

10 ohau: na ohao: na (~ohau:na)

オハウー ナ オハオー ナ (~オハウーナ)

11 rrrro:ha ohau: na ohao: na (~ohau:na)

ルルローハ オハウー ナ オハオー ナ (~オハウーナ)

12 oha aha ohao: (~ohau:)

オハ アハ オハオー (~オハウー)

13 rrr

ルルル

- ③ 1'41"~2'30" 冒頭高い音で始まるが、回転数を20%落とすと、以下と同じメロディーであることが分かる。途中で4回比較的長いホロルセが入るが、それ以外の部分の音声は同定不可能である。

(谷本) 樺太のものだろう。



No. 23

- A.
- B. 男性
- C. 英雄詞曲 (ハウキ) か即興歌 (シノホチャ)
- D. 2'24"
- E.

1'12" orepan an ko(h) (~oreparapan ko(h) orepan pahne)

オレパン アン コ (ホ) オレパラパン コ (ホ) オレパン
パハネ

kamuy ki (3秒) an ko

カムイ キ アン コ

この語りと無関係と思われる、規則的に物を打つ音が録音されている。

(萱野) ヤィサマのようにも聞こえる。

No. 24

- A. 樺太

B. 女性

C. 即興歌 (ヤイカテカラ)

D. 2'30''

E.

0'' はじまりに喉ならしかとも思われる
 〉 若干の節のついたような音声がある。

6''

〉 休 止

9'' ヤイカテカラの開始

————— huna フナ (～huwa フワ～ino イノ)

① ————— // (//)

————— // (//)

————— // (//)

1'19'' ————— iinakora dokkoiso

イーナコラ ドッコイシヨ

この後、女性の高い声に替わる。

————— huna フナ (～huwa フワ～ino イノ)

————— // (//)

————— // (//)

② ————— // (//)

————— // (//)

————— // (//)

————— } } 途中で切れる。

2'36'' 終 了

全体13連の中に

isakure kaynu (イサクレ カイヌ)

isakure poytah (イサクレ ポイタハ)

isakure wenpe (イサクレ ウェンペ)

と思われる語句が聞こえる。

(萱野) 女の声で。ヤイサマのようにも。「きたこらどっこいしょ」という声
 が聞こえる。

No. 25

- A. 樺太
- B. 男性 一人
- C. 英雄詞曲 (ハッキ)
- D. 2'21''
- E.

- 1 u:... u:... u:... u u:
ウー ウー ウー ウー ウー
- 2 oro pohke eraa
オロ ポホケ エラー
- 3 oro pii toy tuhse e:
オロ ピー トイ トウフセ エー
- 4
- 5 kotapah cas
コタパハ チャッ
- 6 isoyki kere e:
イソイキ ケレ エー
- 7 oro ireska cas
オロ イレシカ チャッ
- 8 aro: kaske kara ye:
アロー カッケ カラ イェー
- 9 oyaiki
- オヤイキ
- 10
- 11 aparaye
アパライエー
- 12
- 13
- 14 aro kaske kara e:
アロ カッケ カラ エー
- 15 oso oske
オソ オッケ

- 16 paa pah koro
 パー パハ コロ
- 17 pirikare anrayke
 ピリカレ アンライケー
- 18 osiri cas (～pusu) e: ancaakire (～anrayre) e:
 オシリ チャシ (～プス) エー アンチャーキレ (アンライレ) エー
- 19 osirii case e:
 オシリイ チャセ エー
- 20 erasu ru
 エラスー ルー
- 21 iko cahse e: e:
 イコ チャハセ エーエー
- 22 uko res are uko res ukocahse
 ウコー レシ アレ ウコー レシ ウコチャハセー
- 23 ee
- 24 機械の音
 (2'21" 終了)

(萱野) ひょっとしたらイヨイタッコテの一部ではないか。冒頭から 0'8" のところは男の泣き声のようでもある。「ネイタパックノー…コヤイキラレー…アキロッコロカー…アシトマ…」という言葉が聞き取れる。

格調のある声。

No. 26

A.

B. ① 男性 ② 女性

C. ②は巫術(トウス)らしい。

D. 2'33"

E.

3"

1'20" ① ここでいったんロウ管の回転を止めたらしい。

② (6つの部分からなる。a～u～oに近い音声が聞こえる。吐息が入っている。)

2'33"

(萱野) 男の声でサケハッのようにも。後半は女の声でイヨハイオチシ。

(田村) 前半, 1'20" まで, 男の人が節をつけてうなっている。ところどころサケハッみたいに聞こえるけれども, 何だかわからない。後半は女性のトゥス。

(村崎) ①はトゥスだと思う。

(谷本) リズムから言うと, アイヌよりはウイльта, またはニブフの巫術に近いのではないか。



No. 27

- A.
- B. 男性
- C. 英雄詞曲 (ハッキ)
- D. 2'26"
- E. (行は, 息の切れ目で見えた場合, 43単位で, 声の下降を伴う e: という音の現われる部分によって区切ると, 9~13単位となる。)

(田村・中川) 下記の通り。

0"

〈

① ??????

② ?????

③ ??

④ ? ...kamuy...

…カムイ…

⑤ yawkewnotoku cakerayke (~cakeracitke)

ヤイケウノトクー チャケライケ (~チャケラチッケ)

⑥ hetoesoyte supui ka nosku ankoetaspe

- ヘトエソィテー スプイ カ ノックー アンコエタッペ
- ⑦ iki wa ta ku:(?) hetaenakkapu cas(?) pakorecasi itese yare
 イキ ワ タ クー ヘタエナクカプー チャシ パコーレチャシー イテ
 セ ヤレー
- ⑧ uaykapusu okerokkosu kosirepake
 ウアイカプス オケロクコスー コシレバケー
- ⑨ casi moysamu sino moymoysamu ekirok kusu: tu kamuy samampe
 チャシ モィサム シノ モィモィサム エキロククスー トゥ カムィ
 noyna (~moyma) topoci:
 サマムペ ノィナ (~モィマ) トポチー
- ⑩ ecariwatte
 エチャリワッテ
- ⑪ pase iracau itapan kusu nerok urara pe pase
 パセ イラチャウー イタパン クス ネロク ウララ ペー パセー
- ⑫ apee sirokusu camuy camau kamuy re roske
 アペー シロクスー チャムィ チャマウー カムィ レ ロシケー
- ⑬ ? …rera maw cisoyna kusu kamuy samampe
 …レラ マウ チソィナ クスー カムィサマムペ

2'26'' 終了

(萱野) これはイヨイタッコテのような気がする。

(萱野聞き取り ただし断片的なもの)

エカシカラクワー
 カムイカラクワー
 カシトモイタッ
 カシトモイタッ
 コシラチッケ
 チコエトムテー
 クコエコエタシペー
 イキワタシー
 イケスイアレー
 ウアイカプシリー
 コシラムスイパー

コシレアニー
エカシモンカー
チコモイモイケー
エキロツヒネー
カムイサマンペー
モイマトポチー
エワルアッテー
パテッネコロカー
カムイカラ…



No. 28

A. 樺太

B. 女性（二人か三人以上）

C. 喉鳴らし（レクッカラ）

D. 2'28"

E.

6" rekuhkara 'ankihci（レクッカラをやろう）

レクッカラ アンキヒチ

何を演じるか相談している。演じる前の練習が録音されている。

「やろうか」というような音声が聞こえる。

一度ろう管をとめている。

15" レクッカラが始まる（二人か三人以上の女性の声と思われる）。

ukao ウカオ あるいは upao ウパオ, ro ロ ho ホ, rrr ルルル などの掛け合い。ルルルは舌先をふるわす音か、のどひこをふるわす音のどちらか。

2'22" hemaka（終わり）

ヘマカ

No. 29

- A.
- B. 男性
- C. 英雄詞曲
- D. 2'33"
- E. 44行からなる。

1	…koraci
2	23 …コラチ
3	24
4	25
5	annawkeresuhu
6	26 アンナッケレスフ
7	27
8	28 26に同じ
9	omare…
10	29 オマレ…
11	30
12	31 23に同じ
13	32
14	33
ayaykoresu	34 26に同じ
15 アヤイコレス	35
16	36 26に同じ
17	37
18	38
19	39
20	40
21	41
22	42
	43
	44

(萱野) よく聞けば少しはわかりそう。

(田村・中川) 男性が節をつけて語っている。1行5音節ぐらいで揃えられている。

(田村) 北海道の英雄詞曲によくあるリズムと似ているが、レブニは聞こえない。

No. 30

A. 樺太

B. 男性

C. 英雄詞曲 (ハッキ)

D. 1'20''

E. (萱野) トゥスのようにも英雄詞曲のようにも聞こえる。

(浅井・切替・田村) 20'' に kamuy カムィが聞きとれる。1'14'' 以降、hemaka ヘマカが三回聞こえる。

No. 31

A. 1, 2とも北海道 (D 参照)

B. 1は女性, 2は男性

C. 1はことばあそび歌, 2は神謡

D. 2部からなる。1は 0'00''~0'50'', 2は 0'52''~

E.

1

01 onne paskur ine 年寄ガラスはどうしたの

オンネ パックル イーネ

02 tara tak wa isam 俵を取りに行ったのよ

タラ タク ワ イーサム

03 ne tara ine その俵はどうしたの

ネー タラ イーネ

04 sake akar wa isam 酒に作ってしまったよ

サケ アカラ ワ イーサム

05 sake akan ruwe ine 作った酒はどうしたの

サケ アカン ルウェ イーネ

06 aku wa isam みんなで飲んでしまったよ

アク ワ イーサム

- 07 aku ruwe ine 飲んだあとはどうしたの
 アク ルウェ イーネ
- 08 aeosoma wa isam うんちになってしまったよ
 アエオソマ ワ イサム
- 09 aeosoma ruwe ine そのうんちはどうしたの
 アエオソマ ルウェ イネ
- 10 seta e wa isam 犬が食ってしまったよ
 セタ エ ワ イーサム
- 11 ne seta ine その犬はどうしたの
 ネー セタ イーネ
- 12 arayke wa isam それは殺してしまったよ
 アライケ ワ イーサム
- 13 arayke ruwe ine 殺した犬はどうしたの
 アライケ ルウェ イーネ
- 14 ara paskur e wa isam カラスが食ってしまったよ
 アラ パシクル エ ワ イーサム
 (ara アラは言い誤り)
- 15 ne paskur ine そのカラスはどうしたの
 ネー パシクル イーネ
 (以下は節のない語りになる)
- 16 paskur tosto arayke wa あれあすこでカラスを殺し
 パシクル トシト アライケ ワ
- 17 ay ne akar wa 矢に作って
 アイ ネ アカラ ワ
- 18 aenicotca aetoycotca wa 木に射込み大地へ射込み
 アエニチョッチャ アエトイチョッチャ ワ
- 19 ayrapkina ne 矢羽根草になって
 アイラフキナ ネ
- 20 hetuku ruwe an nek. 生えているだろうよ
 ヘトウク ルウェ アン ネク
- 2
- 01 no:o:u: u ?
 ノーオーウー ウ ?

- | | | |
|----|--|------------|
| 02 | no:o:u: (u) pirka sir
ノーオーウー (ウ) ピリカ シリ | よき風ぎ |
| 03 | no:o:u: (u) pirka noto
ノーオーウー (ウ) ピリカ ノト | よき日より |
| 04 | no:o:u: hekaci anakne
ノーオーウー ヘカチ アナクネ | 少年には |
| 05 | no:o:u: inaw akore kor
ノーオーウー イナウ アコレ コロ | イナウをやると |
| 06 | no:o:u: akoeikka pe
ノーオーウー アコエイッカ ペ | 盗まれるので |
| 07 | no:o:u: notak(?) akore kor
ノーオーウー ノタク (?) アコレ コロ | 刃物をやると |
| 08 | no:o:u: eenitawki wa
ノーオーウー エエニタウキ ワ | それで立木をたたく |
| 09 | no:o:u: ne p ne wa kusu
ノーオーウー ネッ ネ ワ クス | そうなるために |
| 10 | no:o:u: erawe ka kaspā
ノーオーウー エラウエ カ カッパ | お前の希望で |
| 11 | no:o:u: upeka kaspā (田村・中川) 不明
ノーオーウー ウペカ カッパ | そのために |
| 12 | no:o:u: tapan tewano
ノーオーウー タパン テワノ | 今, これから |
| 13 | no:o:u: u pet turasi
ノーオーウー ウ ペッ トウラシ | 川をたどって |
| 14 | no:o:u: earpa ayne
ノーオーウー エアラパ アイネ | お前が行き |
| 15 | no:o:u: tu pet ne pet an
ノーオーウー トウ ペッ ネ ペッ アン | 川が二つになっている |
| 16 | no:o:u: pet utur uspe (~uturke)
ノーオーウー ペッ ウトゥル ウッペ (~ウトゥルケ) | 川の間 |
| 17 | no:o:u: kamuy nupuri
ノーオーウー カムィ ヌプリ | 神の山が |

18 no:o:u: u an ruwe ne そびえている

ノーオーウー ウ アン ルウェ ネ

19 no:o:u: cupka wa (~ka) kus pe 東を通る川

ノーオーウー チュツカ ワ (~カ) クッ ペ

20 no:o:u: ure... ..

ノーオーウー ウレ...

(萱野) これはオキクルミ、ヘペレコイタックの神謡。オキクルミが子熊を送ろうとするが、それが人間を殺したことがわかったので、イナウも何も持たせずに送ることにした、その時の言葉。

No. 32

A. 樺太

B.

C. tonkori トンコリ

D. 2'28"

E.

3'' tonkori('an) kusu (女性の声らしい)

トンコリ(アン) クス

8'' 演奏開始

1'18'' 人の声らしいものが聞こえる

2'26'' //

2'28'' 終了

(萱野・田村・中川) 冒頭、女性の声で何かひとこと。最後の部分でも何か聞こえるが、聞き取りは不可能。

No. 33

A. 樺太

B. 男性

C. 英雄詞曲 (ハッキ)

D. 2'31"

E.

5'' hawki haw 'ankii kusu (ハッキの謡をやります)

ハッキ ハウ アンキー クス

2'26" hemaka (終り)

ヘマカ

2'31" 終了

(萱野) 英雄詞曲のようにも聞こえる。ペナコリにいた樺太じいさんの声に似ている。

No. 34

A.

B. 忍路の和人の漁師によれば、網おこし唄で、「ハオイ」(音頭取り)に多くの人
が合わせる。

(田村) 男性。音頭取り一人。他三名程度。

C. 日本の網おこし歌

D. 2'36"

E. 唄の文句は日本語らしい。

(萱野) アイヌのものではないだろう。「ハウォイ hawoy」(網上げ, 魚上げ,
海岸のニシン場か漁場での歌)。

(音頭)

(多勢)

エイ ヤッサ コラエ

No. 35

A. 樺太

B. 女性

C. 即興歌 (ヤィカテカラ)

D.

E.

1
2

iino イーノ (29")

<u>3</u>	
<u>4</u>	iino イーノ (49'')
<u>5</u>	iino イーノ (1'00'')
<u>6</u>	kora kora コラ コラ (1'11'')
<u>7</u>	
<u>8</u>	iino イーノ (1'31'')
<u>9</u>	
<u>10</u>	iino kora dokkoisotto イーノ コラ ドッコイショット
<u>11</u>	iino イーノ (2'07'')
<u>12</u>	
<u>13</u>	
<u>14</u>	} }
	isaakure イサークレ
	ana kara kaynu アナ カラ カィヌ

という音声形式が聞こえる。

(萱野) 男女の声がいりまじってのヤィサマのようにも。

(田村・中川) ところどころ二人でやっているよう聞こえるところもある。

No. 36

- A.
- B.
- C. 男性
- D. 2'35''
- E.

- 01 i:yoya:cik(i:) owa:u: owa:(n:)

イーヨヤーチク (キー) オワーウー オワー (ソー)
- 02 seta iyoro (~iyare) wa

セタ イヨロ (~イヤレ) ワ
- 03 re:k (~p)as ku:wo: (~hu:) su:

レーカッ (~パッ) クーウォー (~フー) スー
- 04 ce: tu (~ku) ku:(~ru:) wa: owa:u: owa:(n:)

チェー トゥ (クー) クー (ルー) ワー オワーウー オワー (ソー)

- 05 unero tu: (~su:) kko:
ウネロ トゥー (スー) ッコー
- 06 une: wa ta:s (~ta:si:) ke:
ウネー ワ ターッ (~シー) ケー
- 07 tane ine (~sine~hine) toyro:
タネ イネ (~シネ~ヒネ) トイルー
- 08 ne (wa) ki:wasi: uwo:u: owa:(n:)
ネー (ワ) キーワシー ウウォーウー オワー (ンー)
- 09 co:yya: k(~p)atto:
チョーイヤー カットー (~パットー)
- 10 iki: nankoro: owa:u: owa:(n:)
イキー ナンコロー オワーウー オワー (ンー)
- 11 co:kay ne an pe:
チョーカイ ネ アン ペー
- 12 (h)atori:to:re:
(ハ)アトリートーレー
- 13 ne:pak si:ri:
ネーパク シーリー
- 14 ce: pet osuma: pis na: u'o:u: owa:(n:)
チェー ペッ オスマー ピシナー ウオーウーオワー(ンー)
- 15 ye:tu ki:sma:
イエートゥ キシーマー
- 16 se: ta:pan: na: owau: owa(n:)
セーターパンナー オワウー オワ (ンー)
- 17 co:kay ne an pe:
チョーカイ ネ アン ペー
- 18 esipisaunku:s
エシピサウンクーッ
- 19 a p uos unka: (~s oas saunta:)
アプウオシウンカー (~ソアシサウンター)
- 20 cakehe:pe:re: (~re:ke:re:)
チャケヘーペーレー (レーケーレー)

- 21 hekearapotki: (～tekerapotki:)
ヘケアラポッキー (～テケラポッキー)
- 22 soywa(～ni) (s)a kka:
ソィワ (～ニ) サ (～ア) ッカー
- 23 (e)soyne (～i) awa
(エ) ソイネ (～イ) アワ
- 24 pe:t tu:ra:
ペーッ トゥーラー
- 25 e:maku:ruhu:
エーマクールフー
- 26 ? sap (～k)anheta:pne
サパ (～カ) シハターフネ
- 27 ne: yap(～k) ku:su:
ネーヤフ (～ク) クースー
- 28 i(～u)karapci:no:
イ (～ウ) カラフチーノー
- 29 ke:ray anku: (～ke: ～ko:)
ケーライ アンクー (～ケー～コー)
- 30 he:putu:tu:
ヘープトゥートゥー
- 31 heptoyanna:
ヘプトヤンナー
- 32 hepu:tupu:tu:
ヘプトゥープトゥー
- 33 herepas??
ヘレパッ
- 34 atoynesa:ru:
アトィネサールー
- 35 e: tus ma:
エートウシマー
- 36 boce pu:ta: owa:u:'u: owa:(n:)
ボチェ プーダーオワーウーウー オワー (ノー)

37 ikeya:ya:ku:(r)u:

イケヤーヤークールー (～ウー)

38 ne:yay 'awa owa:u: owa:(n:)

ネーヤィアワ オワーウー オワー (ンー)

39 hemayay 'anpe:

ヘマヤィアンペー

40 eki: sirihi:

エキー シリヒー

41 (h)o(r)ka si:ri:

ホ (～オ) (カ) カシーリー

42 seta iyoro:'u:

セタ イヨローウー

43 e:co pu:wa

エーチョ プーワ



No. 37

- A. 樺太
- B. 二人以上の男性
- C. 男性の踊り歌 (オホカィヘチレないしはイコアッ)
- D. 2'26"
- E.

5" 言語音声らしきもの始まる。

2'26" 終了

全部で10種類ほどの掛け声が聞こえる。

No. 38

- A. 樺太 (?)

- B. 男性
- C. 神謡 (オイナ)
- D. 2'24''
- E.

8'' Ramante kii あるいは Ramuante kii
 ラマンテ キー ラムアンテ キー
 (「ラマンテがする。」ラマンテ Ramante あるいはラムアンテ
 Ramuante は人名)

16'' リフレインは ro:haw ローハウ か rao: ラオー で、これを () で
 示す。(全体は16或は18行である。)

1 _____ ()
 2 _____ ()
 ⋮
 18 _____ ()

……aki tap an na (私がしましたよ。)
 アキ タパンナ

2'24'' 終了

No. 39

- A. 樺太
- B. 男性
- C. 英雄詞曲 (ハッキ)
- D. 2'34''
- E.

0'' Sanpiska kotan hawki 'ankii (~kusu) (サンピシカ村のハッキをや
 サンピシカ コタン ハッキ アンキー (~クス)
 ります)

8''
 1 o(u)orope e
 オ (ウ) オロペ エ
 2 e(u)orope e
 エ (ウ) オロペ エ

- 3 Sanpiska kotan ohta
サンビッカ コタン オホタ
- 4 poro mahkoro
ポロ マハコロ
- 5 irespa (~ireska)……
イレッパ (~イレシカ)
- 6 ankoro (~poro) ohkaypo
アン コロ (~ポロ) オホカイポ
- 7 _____ ?
- 8 nahta paye e aye
ナハタ パイエ エ アイエ
- 9 iyosserekere
イヨスセレケレ
- 10 yaynu an
ヤィヌ アン
- 11 ……ireske (~ireska)
イレシケ (~イレシカ)
- 12 _____ ?
- 13 iyohserekere……reska
イヨスセレケレ レシカ
- 14 _____ ?
- 15 tanpaata
タンパータ
- 16 homaro
ホマロ
- 17 _____ ?
- 18 ayaykonoye (~noypa)
アヤイコノイエ (~ノイパ)
- 19 ……cahcanke……
チャハチャンケ
- 20 (20~26まで不明)
- 27 kotan noka

コタン ノカ

28 kotan paata

コタン パータ

29 (29~32まで不明)

32

(演じ終わったあと, sanpiska kotan サンピシカ コタン という音声が聞こえる。)

2'34" 終了

(田村・中川) 冒頭, 「サンピッケコタン ハウキアン sampiske kotan haw-
kian」)と聞こえる。「クス kusu」とは聞こえない。

(萱野) サケハウのように聞こえる。

No. 40

A.

B. 男性

C. (浅井タケ) sake sinohca サケ シノホチャ

D. 2'26"

E.

1'51" tanpe (~sanpe)

タンベ (~サンベ)

1'57" renkayne

レンカイネ

2'19" ine ap kusu

イネ アア クス

2'26" 終了

(萱野) ヤイクレカッパ (出会った時のあいさつ) では? 「イヤイライケレ」
と聞こえる。

(田村・中川) 「0'55" で iyayraykire イヤイライキレ」と聞こえる。

No. 41

A.

B.

C.

D. 2'42"

E. 声らしきものが録音されている。メロディーがあるようだが、はっきりつかめ

ない。

No. 42

A.

B.

C. (浅井タケ) sake kuu yuukara サケ クー ユーカラ

D. 2'23"

E.

0'11" 声が始まる。演者は男性一人、それに合いの手の女性一人。合いの手は ホー 又はヘー (～エー) のように聞こえる。

(萱野) 男の声でカムイオロイタッをしていて、女の声はライチッカラをしている。

(田村・中川) 男性一人、何か節をつけてうなっている。

(谷本) 演者は男性一人で、まわりの人の声が入っている。

No. 43

A.

B. 男性一人か二人

C. 英雄詞曲

D. 2'26"

E.

42" an kor sapo

アン コロ サポ

2'09" anokay ne yakka

アノカイ ネ ヤッカ

2'15" aye karakara

アイェ カラカラ

(萱野) No. 42 の男の声が続いている。同じ人と思われる。

No. 44

A. 樺太

B. 女性

C. 即興歌 (ヤィカテカラ)

D. 2'30''

E. 全体が16連からなり、1連は3節からなる。

No. 45

A.

B. 数人

C. 即興歌（ヤィカテカラ）か。

D. 2'30''

E.

2'' 声が始まる。

14'' inoko:ra to:koy (~tokkoy)

イノコーラ トーコイ (~トッコイ)

(萱野) 男の声と女の声で「いやこらとっこいしょ」。

No. 46

A. 樺太

B. 男性

C. 伝承説話（ウチャシクマ）

D. 2'28''

E.

2'' ucaskuma'an kusu (お話をします)

ウチャシクマアン クス

8'' (1) e: iyosserekere

エー イヨスセレケレ

14'' (2) e:

エー

23'' (3) e: iyosserekere

エー イヨスセレケレ

29'' (4) e:

エー

42'' (5) e: aynu...re

エー アイヌ…レ

1'01'' (6) e:

エー

- 1'08" (7) e: renkayne iyosserekere ohkay
エー レンカイネ イヨッセレケレ オホカイ
- 1'24" (8) e: tanpe renkayne iyosserekere
エー タンペ レンカイネ…イヨッセレケレ
- 1'28" (9) e: kamuy
エー カムィ
- 1'33" (10) e: kamuy ne…eyaykara
エー カムィ ネ…エヤイカラ
- 1'42" (11) e: parunpe…parunpe a koro
エー パルンベ…パルンベ ア コロ
- 1'52" (12) e: iyosserekere an koro casi
エー イヨッセレケレ アン コロ チャシ
- 1'57" (13) e: paase kamuy…omoya
エー パーセ カムィ…オモヤ…
- 2'07" (14) e:
エー
- 2'17" (15) e: iyosserekere
エー イヨッセレケレ
- 2'28" (16) e: (中絶)
エー
(萱野) カムイノミのようにも聞こえるが。
(田村・中川) Ipoxni (人名) の語りである可能性がある。

No. 47

A.

B. 男性

C.

D. 2'16"

E.

17" 声が始まる。網上げ歌か？ 掛け声には、ヤーサー、ヤーコレ、ヤーコリャ等の種類があるようである。

2'01" tani hemaka (これで終り) (この後もしばらく歌が続く)
タニ ヘマカ

2'16" 終了

(萱野・田村・中川) 29" 前後から男性の歌がよく聞こえ始める。言葉はわからない。きいたことのないメロディー。

(谷本) 和人の網おこし歌の‘きり声’の変奏。

No. 48

A.

B. 男性一人。但し huwa フワ の前後で語り手が違う可能性がある。

C.

D. 2'13"

E.

59" enispane

エニッパネ

1'08" iyossere

イヨスセレ

1'19" huwa 興がのって調子が変わる。

フワ

1'20" iekar(a)kar(a) ancor(o) kotanu

イエカラカラ アンコロ コタヌ

1'35" sino nispa ne nankonna

シノ ニッパ ネ ナンコンナ

1'40" huwa ankinanko

フワ アンキナンコ

1'57" huwa

フワ

1'59" 調子が変わる。(機械の回転ムラによるのかもしれない)。

eyaykar(a)kar(a)

エヤイカラカラ

(田村) 男性が節をつけて機嫌よさそうに勢いよく歌っている。

No. 49

A.

B. 男性

C. 日本の謡

D. 2'11''

E.

3'' わたくしは、ピウスツキーさんのちくおんきをかりまして、ただいま
く にほんのうたいをここにふきこみます。

18''

20'' 月宮殿の

38'' 白衣のたもと

46'' 月宮殿の

51'' 白衣のたもとの

58'' いろいろ妙なる

1'04'' 花の袖

1'09'' 秋は時雨の

1'14'' もみじの葉そで

1'21'' 冬はさえゆく

1'27'' 雪のたもとを

1'32'' ひるがえす衣も

1'38'' うすむらさきの

1'42'' 雲の上人の舞樂の

1'51'' 声々に

1'56'' 霓裳羽衣の曲をなせば

2'02'' 山河草木国土ゆ（中絶）

No. 50

A.

B. 女性か子供

C. ヨーロッパの子供の唄らしい。スラヴ語ではなかろうか。

D. 2'21''

E.

7''~22'' 語り

22''~33''頃 録音内容なし

33''頃~2'21'' 唄

No. 51

- A.
- B.
- C.
- D.

E. 再生された音声は極めて不明瞭で、子供か若い女の声が録音されていること以外は不明。録音するとき途中で何度も回転を止めたらしい。

No. 52

- A.
- B. 男性
- C.
- D.

E. 男の踊り歌（オホカヨ ヘチレ）らしい。語りの調子の部分もある。

8'' 音声開始

16'' 語りの調子が聞こえはじめる。

No. 53

- A.
- B. 女性（?）
- C.
- D. 2'45''
- E.

7'' ① 音声開始

}

1'28''

}

音声休止

1'38''

}

音声かどうかはっきりしない。

1'45''

}

② 音声がか聞こえはじめる。①とは調子が違う。

2'45''

（萱野）イヨハィオチッにも聞こえる。

(中川) メロディーらしきものが聞こえるが男女の別も不明。

No. 54

A.

B.

C.

D. 2'40"

E. (浅井・切替・谷本・田村) 日本の民謡らしい。

(中川) 笛の音が聞こえるような気がする。

(萱野) ヤィサマネーナ

No. 55

A.

B.

C.

D. 2'32"

E. 録音されていることが、かすかにわかる程度である。

No. 56

A.

B.

C.

D. 2'24"

E. 全く雑音のみの状態。

No. 57

A.

B. 男性

C. 日本の俗曲の類

D. 2'16"

E. 3", 15", 24", 41", 1'00", 1'19", 1'40", 1'58", 2'16" で、コラサーイという掛け声が入る。3" より歌唱開始。

No. 58

A.

- B.
- C.
- D. 2'42''
- E. 2分前後まで歌らしきもの。2'10'' に語りが入る。アイヌ語のようではあるけれども、言葉は聞き取れない。

No. 59

- A.
- B.
- C.
- D. 2'19''
- E. (浅井・切替・谷本・田村・萩中) 1'25'' のところで前後2つに分かれる。前半は即興歌(ヤィプニ)か(萩中)。後半はヤィカテカラであろう。
(萱野) ヤィサマの合唱にも聞こえる。

No. 60

- A.
- B. 男性
- C.
- D. 2'38''
- E. 2'13'' で回転むら。
(田村) メロディーのついた音声があるが何だかわからない。

No. 61

- A.
- B. 男性
- C.
- D. 2'42''
- E. 息の切れ目で25行に分かれる。
(萱野) 英雄詞曲。「アトゥイソー カー タ, オッカヨ クース, コトム ロク
クス atuyso ka ta okkayo kusu kotom rok kusu」という言葉が聞き取れる。
金成まつさんの語り口に似ている。

No. 62

- A.

B. 男性と女性

C. オペラのアリア

D. 2'45''

E. 男性がポーランド語で前置きの言葉を述べて、その後女の人がソプラノ独唱。

(谷本) モーツァルトのオペラ「フィガロの結婚」より、ケルビーノのアリア。

ポーランド語の前置きの言葉：

Wesele Figara Mozarta, Aria Kerbina. Spiewa Panna Ewa Bandrowska.

(北海道大学で学んでいるポーランドからの留学生ロベルト・カーシャ氏の言による)

番号なし

A.

B. 女性

C. 神謡 (オイナ)

D. 2'12''

E.

0''

4'' ? eta anu (エタ アヌ) ?

7'' oyna'an kusu (オイナ アン クス) (オイナをやります)

(以下、リフレインを A (ホーココウーク) と B (シリキナンコ) で示す。)

8'' ① トイェニカラ ? ホシピクス ? キワ ? ^A ホーココウーク ?

^B
シリキナンコ ?

(休 止)

② アークアーピータ ? ーオレン ? アークアーピータ ? _____

③ A B

④ _____ _____ _____ A B

⑤ _____ _____ _____ _____

⑥ A B

⑦ _____ _____ _____ _____

⑧ _____ _____ _____ A _____ B

⑨ _____ _____ 1'26''

1'33" 演者以外の人物のものと思われる話し声。以下、リフレインを…とす
く る。

1'43" _____ C _____ _____
 _____ C _____ _____ (休止)
 _____ C _____ _____

(話し声)

2'12" ろう管終了

A. B.

ホ コ カ ウ ク シ リ キ ナン コ

C.

エ カ ラ